

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Toteż i my tak wielki mając otaczający nas obłok świadków ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający grzech z powodu wytrwałości bieglibyśmy w który jest położony przed nami bój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z tego zatem powodu* i my, mając spoczywający wokół nas tak wielki obłok świadków,** odrzucmy wszelką przeszkodę i narzucający się grzech*** i biegnijmy z wytrwałością**** w wytyczonym nam wyścigu,***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przeto i my, tak wielkie mając leżące wokół nas mnóstwo świadków, ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający* grzech, przez wytrwałość biegnijmy (w) wyłożonej nam walce**. 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Toteż i my tak wielki mając otaczający nas obłok świadków ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający grzech z powodu wytrwałości bieglibyśmy (w) który jest położony przed nami bój

¹⁾ Z tego powodu... podejmuje myśl wyrażoną w <x>650 11:40</x>. W kontekście celu autor przekonuje do pozostania przy Chrystusie: (1) wskazując na wielki l. gęsty obłok świadków, którzy nie zwątpili w obietnice, (2) odróżniając, na przykładzie Jezusa, korzyści doczesne od wiecznych (<x>650 12:2-3</x>), (3) zauważając, że trudności są elementem wychowania i dowodem miłości (<x>650 12:413</x>), (4) wzywając do skupiania się na tym, co Pańskie, i do wzajemnej troski (<x>650 12:1415</x>) oraz do (5) rozważi w obliczu wszechmocnego Boga pozostającego u steru spraw wszechświata (<x>650 12:16-29</x>).

²⁾ Świadek, μάρτυς : osoba, która doświadczyła tego, o czym świadczy, zob. Hbr 11.

³⁾ <x>580 3:8</x>; <x>670 2:1</x>

⁴⁾ <x>490 21:19</x>; <x>570 3:12-14</x>; <x>650 6:11-12</x>; <x>650 10:36</x>

⁵⁾ Wyścig, ἀγών, ozn. trudny bieg ku pełni w Chrystusie przy zachowaniu zasady, którą jest wiara czynna w miłości (<x>550 5:7</x>; zob. <x>510 20:24</x>; <x>530 9:24-26</x>; <x>550 2:2</x>; <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>).

⁶⁾ <x>510 20:24</x>; <x>530 9:24</x>; <x>550 2:2</x>; <x>550 5:7</x>; <x>620 4:7</x>

⁷⁾ Inna lekcja: "łatwo odciągający".

⁸⁾ O walce w wyścigach. Metafora życia chrześcijańskiego.